

## La poeta Blanca Llum Vidal porta «El dolor» de Marguerite Duras a la Llibreria Papasseit

*La presentació de la traducció al català del llibre tindrà lloc divendres a 2/4 de 8 de la tarda*



Marguerite Duras | Roger Parry

Aquest divendres 22 de novembre a 2/4 de 8 del vespre, la llibreria Papasseit acollirà la presentació de la traducció al català d'*El dolor*, una espècie de dietari de la francòfona Marguerite Duras.

Marguerite Duras (Saigon 1914 - París 1996) visqué la infància i l'adolescència a la Indoxina francesa fins que el 1932 es traslladà a França, on va estudiar Ciències Polítiques i Dret a la Sorbona. Treballà com a secretària del Ministeri de Colònies de 1935 a 1941. El 1939 es casà amb Robert Antelme, que fou deportat al camp de concentració de Dachau durant l'ocupació nazi de França, ocupació durant la qual col·laborà activament a la Resistència i s'afilià al Partit Comunista, que deixà el 1955.

El 1943 publicà la seva primera novel·la, «Les impudents», que contactava amb l'existencialisme de Sartre i Beauvoir, corrent del que es distancià amb la publicació de *La tarda del Sr. Andesmas* (1960), més proper al nouveau roman. Amb *L'amant* (1984) guanyà el Premi Goncourt i assolí l'èxit mundial. Totes tres obres han estat traduïdes al català per LaBreu Edicions.

La seva obra literària compta amb 40 novel·les i una dotzena d'obres de teatre, totes elles agafant



---

la pròpia vida com a font d'experiències. La soledat, l'escriptura, l'alcohol, el narcisisme, el desig i la justícia conflueixen en una obra clarivalent i ineludible.

*El dolor* (1985) és el resultat de passar a net el diari que Marguerite Duras va escriure mentre esperava al seu marit, deportat a Dachau. És també la descripció magistral d'un deliri, d'un amor no exclusiu i dels entrellats del Partit Comunista. Des de la vida quotidiana narra la llaga on la societat civil ha estat immersa, amb un estil breu, concís, poètic i reiteratiu.

La traducció al català ha estat feta pels poetes i traductors Arnau Pons (Felantix, 1965) i Blanca Llum Vidal (Barcelona, 1986). Arnau Pons conrea la poesia en llengua catalana i la traducció al català de poemes alemanys, italians, francesos i portuguesos, també tradueix de l'hebreu. L'any 2015 li va ser concedit el Premio Nacional a la Mejor Traducción per la seva traducció de *Cristalls d'alè* de Paul Celan.

Blanca Llum Vidal ha publicat diverses obres poètiques i ha participat en diferents publicacions conjuntes de poesia en català, ha editat la poesia d'Àngel Guimerà i els relats de Víctor Català, entre altres. Els seus textos tenen molta força i busquen una manera diferent de dir les coses, lluny del cofoisme i de l'endogàmia majoritària. Empeltada de tradició oral, de lèxic familiar, de llengua de poemes estimats, de les parles dels països del català, tot passat pel sedàs d'una veu amb estret, que pot, amb el temps, arribar a ser veu mestra.

L'acte, plantejat com una tertúlia entre la traductora Blanca Llum Vidal i l'editora de LaBreu Ester Andorrà, tindrà lloc el proper divendres 22 de novembre a 2/4 de 8 del vespre a la Llibreria Papasseit de Manresa (C/ Barcelona, 25 de Manresa) i serà, com sempre, d'entrada gratuïta i obert a tothom.